

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća ("Službeni list FNRJ", br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

UREDBU O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE RADA BR. 111 KOJA SE ODNOSI NA DISKRIMINACIJU U POGLEDU ZAPOŠLJAVANJA I ZANIMANJA

(Sl. list FNRJ - Međunarodni ugovori br. 3/61)

Osnovni tekst na snazi od 02/04/1961 , u primeni od 02/04/1961

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija Međunarodne organizacije rada br. 111 koja se odnosi na diskriminaciju u pogledu zapošljavanja i zanimanja, doneta 25. juna 1960. godine u Ženevi, koja u originalu na francuskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

CONVENTION	KONVENCIJA KOJA SE
CONCERNANT LA	ODNOSI NA
DISCRIMINATION EN	DISKRIMINACIJU U
MATIERE D'EMPLOI ET	POGLEDU
DE PROFESSION	ZAPOŠLJAVANJA I
	ZANIMANJA

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada,

Convoquée a Geneve, par le Conseil koju je sazvaao, u Ženevi, Administrativni

d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1958, en sa quarante-deuxième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la discrimination en matière d'emploi et de profession, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie affirme que tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales;

Considérant en outre que la discrimination constitue une violation de droits énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958.

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention, le terme "discrimination" comprend:

- a) toute distinction, exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale, qui a pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession;

savet Međunarodnog biroa rada, i koja se sastala 4. juna 1958. godine u svoje četrdeset drugo zasjedanje,

pošto je odlučila da usvoji razne predloge koji se odnose na diskriminaciju u pogledu zapošljavanja i zanimanja, pitanje koje predstavlja četvrtu tačku dnevnog reda zasjedanja,

pošto je odlučila da ovi predlozi dobiju formu međunarodne konvencije,

smatrajući da Filadelfijska deklaracija potvrđuje da sva ljudska bića bez obzira na rasu, veroispovest ili pol, imaju prava na svoj materijalni napredak i svoj duhovni razvoj u slobodi i dostojanstvu, u ekonomskoj obezbeđenosti i sa jednakim mogućnostima,

smatrajući, među ostalim, da diskriminacija predstavlja povredu prava navedenih u Opštoj deklaraciji o pravima čoveka,

usvaja na dan 25. juna hiljadu devetstotina pedeset osme godine donju konvenciju koja će biti nazvana Konvencija koja se odnosi na diskriminaciju (upošljavanje i zanimanje), 1958.

Član 1.

1. Za primenu ove konvencije, izraz diskriminacija podrazumeva:

- a) svako pravljenje razlike, isključenje ili davanje prvenstva zasnovanog na rasi, boji, polu, veri, političkom mišljenju, nacionalnom ili socijalnom poreklu, koji idu za tim da unište ili naruše jednakost mogućnosti ili postupanja u pogledu zapošljavanja ili zanimanja;

b) toute autre distinction, exclusion ou préférence, ayant pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession, qui pourra être spécifiée par le Membre intéressé après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs s'il en existe, et d'autres organismes appropriés.

b) svako drugo pravljenje razlike, isključenje ili davanje prvenstva, koje ide za tim da uništi ili naruši jednakost mogućnosti ili postupanja u pogledu upošljavanja ili zanimanja, koje će moći poimence naznačiti zainteresovana država članica nakon konsultovanja predstavničkih organizacija poslodavaca i radnika, ako one postoje, i drugih odgovarajućih organa.

2. Les distinctions, exclusions ou préférence fondées sur les qualifications exigées pour un emploi déterminé ne sont pas considérées comme des discriminations.

2. Pravljenje razlika, isključenje ili davanje prvenstva koji se zasnivaju na traženim kvalifikacijama za neko određeno zaposlenje nisu smatrani kao diskriminacija.

3. Aux fins de la présente convention, les mots "emploi" et "profession" recouvrent l'accès à la formation professionnelle, l'accès à l'emploi et aux différentes professions, ainsi que les conditions d'emploi.

3. Za primenu ove konvencije reči upošljavanje i zanimanje podrazumevaju pristup stručnom osposobljavanju, pristup zapošljavanju i raznim zanimanjima, kao i uslove zaposlenja.

Article 2.

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur, s'engage à formuler et à appliquer une politique nationale visant à promouvoir, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux, l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, afin d'éliminer toute discrimination en cette matière.

Article 3.

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux:

a) s'efforcer d'obtenir la collaboration des organisations d'employeurs

Član 2.

Svaka država članica, za koju je ova konvencija na snazi, obavezuje se da formuliše i sprovodi nacionalnu politiku koja teži da unapredi, pomoću metoda prilagođenih nacionalnim uslovima i običajima, jednakost mogućnosti i postupka u pogledu zapošljavanja i zanimanja, u cilju otklanjanja svake diskriminacije u tom pogledu.

Član 3.

Svaka država članica, za koju je ova konvencija na snazi, treba, na način prilagođen nacionalnim prilikama i običajima:

a) da nastoji da uspostavi saradnju sa organizacijama poslodavaca i radnika i

et de travailleurs et d'autres organismes appropriés pour favoriser l'acceptation et l'application de cette politique;

b) promulguer des lois et encourager des programmes d'éducation propres à assurer cette acceptation et cette application;

c) abroger toute disposition législative et modifier toute disposition ou pratique administratives qui sont incompatibles avec ladite politique;

d) suivre ladite politique en ce qui concerne les emplois soumis au contrôle direct d'une autorité nationale;

e) assurer l'application de ladite politique dans les activités des services d'orientation professionnelle, de formation professionnelle et de placement soumis au contrôle d'une autorité nationale;

f) indiquer, dans ses rapports annuels sur l'application de la convention, les mesures prises conformément à cette politique et les résultats obtenus.

ostalim odgovarajućim organizmima u cilju prihvatanja i sprovođenja ove politike;

b) da donosi zakone i podstiče donošenje programa za osposobljavanje kojima bi se obezbedilo prihvatanje i sprovođenje ove politike;

c) da ukine svaku zakonsku odredbu i da izmeni svaku administrativnu odredbu ili praksu koja se ne slaže sa pomenutom politikom;

d) da sprovodi ovu politiku u pogledu upošljavanja pod direktnom kontrolom neke nacionalne vlasti;

e) da obezbedi sprovođenje ove politike u delatnostima službi za profesionalnu orijentaciju (za stručno osposobljavanje) i za upošljavanje pod kontrolom neke nacionalne vlasti;

f) da naznači u svojim godišnjim izveštajima o primeni Konvencije, mere koje su preduzete saglasno ovoj politici kao i postignute rezultate.

Article 4.

Ne sont pas considérées comme des discriminations toutes mesures affectant une personne qui fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer à une activité préjudiciable à la sécurité de l'Etat ou dont il est établi qu'elle se livre en fait à cette activité, pour autant que ladite personne ait le droit de recourir à une

Član 4.

Ne smatraju se kao diskriminacije sve mere namenjene nekom licu koje je individualno predmet neke opravdane sumnje da sprovodi delatnost štetnu po sigurnost države ili za koje je ustanovljeno da se uistinu odaje ovoj aktivnosti, ukoliko pomenuto lice ima prava da pribegne nekom nadležnom organu ustanovljenom

instance compétente établie suivant la pratique nationale.

Article 5.

1. Les mesures spéciales de protection ou d'assistance, prévues dans d'autres conventions ou recommandations adoptées par la Conférence internationale du Travail ne sont pas considérées comme des discriminations.

2. Tout Membre peut, après consultation, ou elles existent, des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, définir comme non discriminatoires toutes autres mesures spéciales destinées à tenir compte des besoins particuliers de personnes à l'égard desquelles une protection ou une assistance spéciale est, d'une façon générale, reconnue nécessaire pour des raisons telles que le sexe, l'âge, l'invalidité, les charges de famille ou le niveau social ou culturel.

Article 6.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer aux territoires non métropolitains conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

Član 5.

1. Posebne mere zaštite ili pomoći, predviđene u drugim konvencijama ili preporukama, koje je usvojila Međunarodna konvencija rada, ne smatraju se kao diskriminacija.

2. Svaka država članica može, posle konsultovanja predstavničkih organizacija poslodavaca i radnika, ako one postoje, definisati kao nediskriminacione sve ostale posebne mere koje su namenjene da se vodi računa o posebnim potrebama lica za koje je zaštita ili neka posebna pomoć uopšte priznata kao potrebna iz razloga kao što su pol, godine, invalidnost, porodične obaveze ili socijalni ili kulturni nivo.

Član 6.

Svaka država članica koja ratifikuje ovu konvenciju obavezuje se da će je primenjivati na svoje nemetropolske teritorije, saglasno odredbama Ustava Međunarodne organizacije rada.

Član 7.

Ratifikacije ove konvencije biće dostavljene generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada koji će ih registrovati.

Član 8.

1. Ova konvencija obavezuje samo države članice Međunarodne organizacije rada čiju ratifikaciju bude registrovao generalni direktor.

2. Ona će stupiti na snagu dvanaest meseci od dana kad generalni direktor bude registrovao ratifikacije država članica.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date ou sa ratification aura été enregistrée.

Article 9.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention, qui dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, n'a pas fait usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au

3. Posle toga, ova konvencija će stupiti na snagu za svaku državu članicu dvanaest meseci od dana registrovanja njene ratifikacije.

Član 9.

1. Svaka država članica koja bude ratifikovala ovu konvenciju može da je otkáže po isteku perioda od 10 godina od dana početnog stupanja na snagu Konvencije, aktom dostavljenim generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada, koji je on registrovao. Otkaz će stupiti na snagu tek po isteku godine dana od dana njegovog registrovanja.

2. Svaka država članica koja ratifikuje ovu konvenciju i koja se godinu dana po isteku perioda od deset godina pomenutog u prethodnom paragrafu ne koristi pravom otkaza predviđenog ovim članom, biće vezana za novi period od deset godina, a posle toga moći će da otkáže ovu konvenciju po isteku svakog perioda od deset godina, u uslovima predviđenim u ovom članu.

Član 10.

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada obavestiće sve države članice Međunarodne organizacije rada o registrovanju svih ratifikacija i otkaza koje mu budu dostavile države članice Organizacije.

2. Notifikujući državama članicama Organizacije registrovanje druge ratifikacije koja će mu biti podnesena, generalni direktor skrenuće pažnju državama članicama Organizacije na to koga dana će ova konvencija stupiti na snagu.

Član 11.

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada dostaviće generalnom sekretaru

Secrétaire général des Nations Unies, aux Ujedinjenih nacija, radi registrovanja, fins d'enregistrement, conformément a saglasno članu 102. Povelje Ujedinjenih l'article 102 de la Charte des Nations Unies, nacija, potpuna obaveštenja o svim des renseignements complets au sujet de ratifikacijama o svim otkazima koje bude toutes ratifications et de tous actes de registrovao saglasno prethodnim članovima. dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera a la Conference générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire a l'ordre du jour de la Conference la question de sa revision totale ou partielle.

Article 13.

1. Au cas ou la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et moins que la nouvelle convention dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) a partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'etre ouverte a la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Members qui l'auraient ratifiée et

Član 12.

Svaki put kad bude smatrao potrebnim, Administrativni savet Međunarodnog biroa dostaviće Generalnoj konferenciji izveštaj o primeni ove konvencije i razmotriće da li je potrebno da se unese u dnevni red konferencije pitanje njene potpune ili delimične revizije.

Član 13.

1. U slučaju da konferencija usvoji novu konvenciju kojom se potpuno ili delimično revidira ova konvencija, i ukoliko nova konvencija ne odredi drukčije:

- a) ratifikacija od strane neke države članice nove konvencije o reviziji, povlači po sili zakona, bez obzira na gornji [član 9](#), neposredni otkaz ove konvencije, pod uslovom da nova revidirana konvencija stupi na snagu,
- b) počev od datuma stupanja na snagu nove revidirane konvencije, ova konvencija prestaće da bude otvorena za ratifikaciju država članica.

2. Ova konvencija će ostati u svakom slučaju na snazi u svojoj formi i sadržini za države članice koje je budu ratifikovale, a

qui ne ratifieraient pas la convention portant revision. koje ne budu ratifikovale revidiranu konvenciju.

Article 14.

Član 14.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Francuski i engleski tekst ove konvencije podjednako su punovažni.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dument adoptée par la Conference générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-deuxieme session qui s'est tenue a Geneve et qui a été déclarés close le 26 juin 1958.

Prethodni tekst je autentični tekst Konvencije koju je propisno usvojila Opšta konferencija Međunarodne organizacije rada na svom četrdeset drugom zasedanju koje je održano u Ženevi i koje je zaključeno 26. juna 1958. godine.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce cinquieme jour de juillet 1958.

U potvrdu čega stavili su svoje potpise, petog jula 1958. godine.

Le Président de la Conférence,

Predsednik konferencije,

B. K. Das, m. p.

B. K. Das, s. r.

Le Directeur général du Bureau international du Travail

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada,

David A. Morse, m. p.

David A. Morse, s. r.

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u "Službenom listu FNRJ".

Savezno izvršno veće

R. s. br. 166

27. decembra 1960. godine

Beograd

Predsednik Republike,

Josip Broz Tito, s. r.